

## **I. Partenaires/ ProjektPartner**

<i>Allemagne/ Deutschland</i>	<i>France/ Frankreich</i>
Ecole Pierre Trudeau Schulstraße 12 39179 Barleben	Ecole de l'Auditoire 4, rue Antoine Chatel 35131 Chartres de Bretagne
Enseignantes responsables/ <i>verantwortliche Lehrkräfte</i> : Laure Wojtczyk et Silvana Langer	Enseignantes responsables/ <i>verantwortliche Lehrkräfte</i> : Nelly Kopp et Dorika Morisse Enseignante d'anglais/ <i>Englischlehrerin</i> : Laurie Skelton

## **II. Le projet/ Das Projekt : Gedichte - Poèmes**

Notre projet, qui s'est déroulé tout au long de l'année scolaire 2009-2010, était constitué de 3 phases :

### **1. La phase de connaissance et d'initialisation du projet**

... constituée d'échanges de courriels et courriers, de diaporamas et de séances communes via la visioconférence a permis aux élèves de faire connaissance (ou mieux faire connaissance pour les élèves ayant déjà participé au projet l'an dernier) tout en travaillant les compétences linguistiques de la langue cible au programme. Ceci a également favorisé l'acquisition de compétences en expression orale et écrite dans la langue maternelle.

Parallèlement, chaque groupe mononational a travaillé sur des poèmes (sur l'auteur Raymond Queneau pour les français, les *Elfchen* pour les allemands) et envoyé le résultat (textes, enregistrements) aux partenaires. Ces derniers ont alors produit des calques de ces poèmes en langue cible. Lors d'une séance en visioconférence, les partenaires se sont corrigés (syntaxe, prononciation, etc...)et ont ainsi pris conscience du travail à réaliser durant la rencontre réelle.

### **2. La phase de la rencontre réelle (une semaine en France )**

... a permis de réaliser, de façon coopérative, un recueil franco-allemand de poèmes à la fois écrit, illustré et enregistré. Parallèlement, les élèves allemands ont découvert la vie d'enfants français de leur âge dans le milieu scolaire comme dans le milieu familial.

### **3. La phase d'évaluation et de poursuite des échanges**

... était constituée de deux séances en visioconférence mais aussi de l'utilisation du cours ouvert sur la plaTTform.e. Ce dernier a en effet permis de créer un

*Unser Projekt, das sich über das gesamte Schuljahr 2009/ 2010 erstreckte, bestand aus drei Phasen:*

### **1. Die Kennenlernphase und projektvorbereitende Phase**

*... bestand aus dem Austausch von E-Mails und Briefen, Power-Point-Präsentationen sowie gemeinsamen Videokonferenzen zwischen beiden Klassen. Sie ermöglichte den Schülern, sich gegenseitig kennenzulernen (bzw. für die Schülerinnen und Schüler, die bereits im vergangenen Jahr an Tele-Tandem teilgenommen hatten, sich besser kennenzulernen) und dabei ihre sprachlichen Kompetenzen in der Fremdsprache anzuwenden und auszubauen. Auch in der Muttersprache wurden in dieser vorbereitenden Arbeitsphase mündlicher und schriftlicher Ausdruck geschult.*

*Parallel dazu arbeiteten die deutsche und die französische Gruppe jeweils für sich zum Thema Gedichte (die Franzosen über den Autor Raymond Queneau, die Deutschen über Elfchen). Die Ergebnisse dieser Arbeit (Texte, Tonaufnahmen) wurden anschließend an die Partnerklasse geschickt. Die jeweilige Partnerklasse produzierte aus diesen Vorlagen in der Fremdsprache Lehnübersetzungen. Im Rahmen einer Videokonferenz halfen sich die Partner gegenseitig bei der Syntax und der Aussprache und entwickelten auf diese Weise ein Bewusstsein für die Arbeit, die während der Begegnung zu tun sein würde.*

### **2. Die Phase der physischen Begegnung (eine Woche in Frankreich)**

*... ermöglichte die Erstellung einer deutsch-französischen Gedichtesammlung, geschrieben, illustriert und aufgenommen von den Schülerinnen und Schülern. Parallel dazu bekamen die deutschen Schüler einen Einblick in das Leben französischer Schüler ihrer Altersklasse, sowohl im schulischen als auch im familiären Alltag.*

### **3. Die Phase der Auswertung und der Fortsetzung des Austausches**

*... bestand aus zwei Videokonferenzsitzungen sowie der Arbeit in dem eigens eingerichteten Kursraum auf der Tele-Tandem plaTTform.e. Durch den gemeinsamen Kursraum auf der plaTTform.e konnten wir einen gemeinsamen Arbeitsraum schaffen, auf dem einerseits die von den Schülern erstellten Arbeiten geteilt und gewürdigt wurden und der auch die Schüler untereinander anregte, sich weiterhin auszutauschen.*

## **III. Mise en œuvre/ Umsetzung**

Date/ Datum	Activités/ Aktivitäten	Médias utilisés/ Medien	Langue utilisée/ Sprache
Octobre/ Oktober 2009	Présentation des élèves à partir d'acrostiches <i>Die Schüler stellen sich mit Hilfe von Akrosticha vor</i>	Courrier postal <i>Briefe</i>	Langue maternelle <i>Muttersprache</i>

	Réalisation d'un calendrier commun des anniversaires. <i>Erstellen eines gemeinsamen Geburtstagskalenders</i>	Visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langue maternelle et cible + anglais <i>Mutter- und Zielsprache + Englisch</i>
Novembre/ <i>November 2009</i>	Parties du corps : le jeu du monstre <i>Die Körperteile : Das Monsterspiel</i>	visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langue maternelle et cible <i>Mutter- und Zielsprache</i>
	Travail sur la poésie en classe mononationale : Pour les allemands : production de Elfchen et envoi à la classe partenaire Pour les français : production de poèmes à la manière de raymond queneau (il pleut) et envoi à la classe partenaire <i>Arbeit zu Gedichten in den mononationalen Klassen :</i> <i>Für die Deutschen: Verfassen von Elfchen und anschließender Versand an die Partnerklasse</i> <i>Für die Franzosen: Verfassen von Gedichten nach der Vorlage von Raymond Queneau (Il pleut) und anschließender Versand an die Partnerklasse</i>	Powerpoint (textes écrits et dits) <i>Powerpoint (schriftliche und gesprochene Texte)</i>	Langue maternelle <i>Muttersprache</i>
Décembre/ <i>Dezember 2009</i>	Découvre qui je suis. (loisirs, plat préféré, couleur préférée) <i>Wer bin ich? (Hobbies, Lieblingsessen, Lieblingsfarbe)</i>	Visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langues maternelle et cible + anglais <i>Mutter- und Zielsprache + Englisch</i>
	Envoi d'un calendrier de l'avent (Allemands) et de cadeaux de Noël (français) <i>Die Deutschen Schüler schicken Ihren französischen Partnern Adventskalender.</i> <i>Die französischen Schüler schicken ihren deutschen Partnern Weihnachtsgeschenke</i>	Courrier postal <i>Postversand</i>	Langue maternelle <i>Muttersprache</i>

Janvier/ Januar 2010	Echange de recettes <i>Austausch von Kochrezepten</i>	Visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langues maternelle et cible <i>Mutter- und Zielsprache</i>
	Echanges entre les correspondants-partenaires <i>Austausch zwischen den Partnern</i>	Courriels <i>E-Mail</i>	Langues maternelle et cible + anglais <i>Mutter- und Zielsprache + Englisch</i>
Février/ Februar 2010	Aide à la correction des productions d'Elfchen des élèves français par les élèves allemands.  Aide à la correction des productions des élèves allemands par les élèves français.  <i>Die deutschen Schüler helfen ihren französischen Partnern bei der Korrektur der von ihnen verfassten Elfchen.</i>  <i>Die französischen Schüler helfen ihren deutschen Partnern bei der Korrektur der von ihnen verfassten Gedichte.</i>	Visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langues maternelle et cible <i>Mutter- und Zielsprache</i>
Mars/ März 2010	Rencontre virtuelle des familles  Virtuelles Treffen der Familien	Visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langues maternelle et cible /anglais <i>Mutter- und Zielsprache + Englisch</i>
Avril/ April 2010	Rencontre à Chartres de Bretagne du 25/04/2010 au 30/04/2010  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Création de poésies et d'illustrations en groupes binationaux sur le thème de la mer dans 4 ateliers</li> <li>• Réalisation d'un recueil de poésies (en français, anglais, allemand)</li> <li>• 1 journée à la Turballe</li> <li>• 1 journée à Saint Malo</li> </ul> <i>Begegnung in Chartres de Bretagne vom 25.-30.04.2010</i>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Verfassen von Gedichten und Illustrationen in binationalen Gruppen zum Thema „Das Meer“</i></li> </ul>	Les 5 sens <i>Die 5 Sinne</i>	Langues maternelle et cible + anglais

	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Erstellung einer deutsch-französisch-englischen Gedichtesammlung.</i></li><li>• <i>1 Tag in La Turballe</i></li><li>• <i>1 Tag in Saint-Malo</i></li></ul>		
Mai/ <i>Mai 2010</i>	Jeu de mime : notre rencontre <i>Pantomimenspiel : Unsere Begegnung</i>	Visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langues maternelle et cible + anglais <i>Mutter- und Zielsprache + Englisch</i>
Juin/ <i>Juni 2010</i>	Comment es-tu habillé aujourd'hui ? <i>Was hast du heute an?</i>	Forum plaTTform.e <i>Forum plaTTform.e</i>	Langues maternelles + cibles Mutter- und Zielsprache

#### **IV. Processus de travail/ Arbeitsweise und Organisation**

Cette année, le processus de travail a été très complexe car 61 enfants participaient au projet : 39 élèves français (9 CM1 germanistes, 9 CM2 germanistes et 21 CM2 anglicistes) et 22 élèves allemands. Si les élèves français germanistes et les élèves allemands étaient partenaires pour la deuxième année consécutive, les élèves anglicistes participaient pour la première fois. Nous avons donc organisé, outre des visioconférences en allemand et en français, quelques visioconférences en anglais, avec le soutien indispensable de l'enseignante d'anglais de l'école de l'Auditoire Laurie Skelton.

Lors de la rencontre, les élèves ont été répartis en tridems (un élève allemand, un élève français germaniste et un élève français angliciste).

Durant la semaine chaque tridem a participé à 4 ateliers principaux associant type de poème et illustration :

- Atelier 1 : Réalisation d'acrostiches en français, allemand, anglais / création plastique à partir de craies grasses et sable collé
- Atelier 2 : Réalisation d'Elfchen en allemand / création plastique à partir d'encre, plumes et feutres
- Atelier 3 : Réalisation d'Haïkus en français / création de documents informatiques intégrant des photos
- Atelier 4 : Réalisation d'un calque de « Il pleut » de Raymond Queneau en anglais / création plastique à partir d'encres/sel/feutres

Tous les résultats de ce travail commun ont été publiés dans la salle de cours sur la plaTTform.e Tele-Tandem. Cette salle de cours a été ouverte pour ce projet afin que toutes les personnes concernées aient accès aux productions des élèves.

Ce recueil de poème a pour thème général la mer. Afin que les élèves le « vivent » et maîtrisent certains éléments linguistiques s'y référant, nous avons passé deux journées au bord de la mer.

- une journée à Saint- Malo
- une journée à La Turballe

*Die Organisation der Arbeit war in diesem Jahr besonders komplex, da 61 Kinder am Projekt teilnahmen: 39 französische und 22 deutsche Schüler (von den französischen Schülern 9 CM1 deutsch, 9 CM2 deutsch und 21 CM2 englisch). Die deutschlernenden französischen und die französischlernenden deutschen Schüler arbeiteten bereits zum zweiten Mal zusammen, die englischlernenden Schüler nahmen jedoch zum ersten Mal an Tele-Tandem teil. Neben den Videokonferenzen auf Deutsch und französisch organisierten wir also mit Hilfe der Englischlehrerin Laure Skelton auch Videokonferenzen in englischer Sprache.*

*Während der eigentlichen Begegnung arbeiteten die Schüler im Tridem, wobei immer ein deutscher Schüler mit einem deutschlernenden und einem englischlernenden Franzosen zusammenarbeitete. Jedes Tridem nahm während der Begegnungswoche an 4 Workshops zu verschiedenen Gedicht- und Illustrationsformen teil:*

- *Workshop 1: Verfassen von Akrosticha auf französisch, deutsch und englisch/ Bilder aus Sand und Fettstiften malen*
- *Workshop 2: Verfassen von Elfchen auf französisch, deutsch und englisch/ Bilder zeichnen mit Tinte, Feder und Füllhalter*
- *Workshop 3: Verfassen von Haikus auf französisch/ Arbeit mit Fotos am Computer*
- *Workshop 4: Erstellen einer Lehnübersetzung des Gedichts „Il pleut“ von Raymond Queneau auf englisch/ Illustration mit Tinte, Salz und Filzstiften*

*Alle Ergebnisse dieser gemeinsamen Arbeit wurden in dem für das Projekt eingerichteten Kursraum auf der Tele-Tandem plaTTform.e eingestellt und so für alle Beteiligten zugänglich gemacht.*

*Das Thema dieser Gedichtesammlung ist „Das Meer“. Die Unternehmungen und Ausflüge, die im Rahmen der Begegnung stattfinden, waren auf dieses Thema ausgerichtet:*

- *Ein Tag in Saint-Malo*
- *Ein Tag in La Turballe*

## **V. Apprentissages pour les élèves/ Lerneffekte für die Schülerinnen und Schüler**

### **a) apprentissage interculturel/ Interkulturelles Lernen**

Les élèves ont tous des représentations positives sur l'Allemagne ou la France. A travers les rencontres virtuelles ou lors de la rencontre physique, les élèves ont développé des valeurs de coopération que ce soit au sein de leur classe ou envers leurs camarades.

*Alle Schüler haben ein positives Bild von Deutschland oder Frankreich bekommen. Dank der virtuellen Treffen sowie auch während der physischen Begegnung haben die Schüler gelernt, kooperativ zusammenzuarbeiten – sowohl innerhalb der Klasse als auch mit ihren Kameraden im anderen Land.*

### **b) stratégies d'apprentissage/ Erlernen von Lernstrategien**

Beaucoup d'élèves ont compris qu'il était possible de communiquer avec peu de bagage linguistique. Nous avons constaté une évolution nette de la tolérance à l'ambiguïté qui favorise la compréhension orale.

*Ein wichtiges Erfolgserlebnis für die Schüler bestand darin, zu verstehen, dass es auch mit wenigen sprachlichen Mitteln möglich ist, zu kommunizieren. Wir konnten eine deutliche Erhöhung der Toleranzschwelle gegenüber Mehrdeutigkeiten beobachten, was die mündliche Verständigung begünstigte.*

### **c) apprentissage linguistique/ Sprachliches Lernen**

Les visioconférences sont un bon moyen d'apprendre la langue en "s'amusant", les élèves retiennent le vocabulaire ou les tournures beaucoup plus vite et montrent au fur et à mesure de l'année la maîtrise d'un vocabulaire spontanément disponible de plus en plus large. Ils se sentent encouragés par leurs camarades et jouent le « jeu » des répétitions.

*Die Videokonferenzen sind ein gutes Mittel, die Sprache « spielerisch » zu erlernen. Die Schüler behielten das Vokabular und die Wendungen sehr viel schneller als auf herkömmliche Weise und erweiterten ihr Vokabular im Verlaufe des Jahres kontinuierlich. Die Kooperation mit den Partnern ermutigte die Schüler, so dass auch häufige Wiederholungen nicht als belastend empfunden wurden.*

Certains élèves se sont revus durant les vacances d'été, de nombreux échanges de courriels, de cartes postales, de visioconférences via skype ont encore lieu actuellement et augurent bien de la poursuite de ces échanges en dehors de l'école.

*Einige Schüler haben sich privat während der Sommerferien wiedergesehen ; zahlreiche Familien erhalten bis heute den E-Mail und Postverkehr mit ihren Partnern im anderen Land aufrecht und mehrere Familien führen über Skype die Videokonferenzen individuell weiter. Das zeugt von der Nachhaltigkeit dieses Austausches auch außerhalb des schulischen Rahmens.*

## **V. Conséquence pour l'école/ Auswirkungen für die Schule**

Lors du séjour des correspondants, a eu également lieu la visite du Deutschmobil pour les élèves de CP. Nous en avons profité pour organiser une matinée « allemande », en invitant parents et enfants autour d'un petit-déjeuner allemand (organisé par les parents d'élèves) et en recevant les élèves de 6ème (dont certains anciens participants Tele-Tandem) à participer à des jeux d'animation linguistique. Les parents d'élèves ont fortement relayé l'information concernant le projet Tele-Tandem et 13 nouveaux élèves germanistes sont inscrits pour l'année 2010-2011 (ce qui est un nombre important...).

Tele-Tandem a donc eu un effet positif, aidant nos écoles respectives à faire connaître leur engagement concernant la langue du partenaire. Nos deux écoles poursuivent donc les échantons en s'inscrivant à nouveau dans un projet Tele-Tandem en 2010-2011.

*Während der Begegnung in Chartres de Bretagne fand auch der Besuch des Deutschmobils für die Schüler der CP-Klassen statt. Wir machten uns diesen Umstand zunutze, um einen deutschen Vormittag zu organisieren und luden Eltern und Kinder zu einem deutschen Frühstück ein. Wir luden auch einige Schüler der 6e ein (ehemalige Tele-Tandem Teilnehmer aus den Vorjahren) um an gemeinsamen Sprachanimationsspielen teilzunehmen. Die Eltern haben stark dazu beigetragen, die Tele-Tandem Idee weiterzugeben und 13 neue Schüler haben sich für Deutsch als Fremdsprache eingeschrieben (was eine bedeutende Zahl ist...)*

*Tele-Tandem hatte also einen durchweg positiven Effekt für unsere beiden Schulen und hat dazu beigetragen, das Engagement der Schulen für die Partnersprache bekannt zu machen. Unsere beiden Schulen werden auch im kommenden Jahr 2010/2011 ein erneutes Tele-Tandem Projekt durchführen.*